|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ:  ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. | It is truly worthy: and just that we sing: to the True God: the Lord who is in heaven. |  |  |
| Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  Ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | His name is sweet and blessed:  On the mouths of the saints:  This is God the Father:  The Son and the Holy Spirit: |  |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛⲉ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  Ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ:  ⲛⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. | And that we glorify:  The chaste Mary, the Theotokos:  The second tabernacle:  The true treasure; |  |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀:  Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. | And we cry out feverently:  With great splendor:  Saying, “Hail to you, O Virgin:  The Lord is with you.” |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲑⲉⲱⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲇⲉⲟⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϭⲣⲟ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲉⲃⲓ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧ̀ⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲝ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ. |  |  |  |
| Ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |  |  |  |
| Ⲛⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. |  |  |  |
| Ⲛⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲛⲧⲉ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲉⲛⲗⲓⲁ̀. |  |  |  |
| Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ. |  |  |  |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |  |  |  |